

диционной культурой народа и этнопсихологией. С одной стороны, значения географического направления слов *dong, xi, nan, bei* влияют на образование традиционной культуры китайского народа, с другой, эта культура обуславливает употребление слов *dong, xi, nan, bei* в китайском языке.

Наше исследование – часть проекта изучения базовой лексики китайского языка. Надеемся, что наша работа будет содействовать обучению китайскому языку как иностранному и обмену между китайской и зарубежными культурами.

## **КИТАЙ – ЭТО ДРУГАЯ СТРАНА**

**Л.И. Дрёмова**

*(Новосибирский государственный педагогический университет)*

В данной статье рассматриваются проблемы организации культурного пространства в Древнем и современном Китае. Автор анализирует свой опыт преподавания лингвокультурологии в университетах КНР. На обширном фактографическом материале автор рассматривает специфику трансляции культурных универсалий в китайской культуре.

*Ключевые слова:* культура, культурное пространство, традиции, современность, преподавание культуры, лингвострановедение, сотрудничество России и КНР.

## **THE OTHER COUNTRY CHINA**

**L.I. Driomova**

The essay paper describes the organization of cultural space in ancient and modern China. On the basis of the extensive factual material the author considers translation specificity of cultural universals in Chinese culture.

*Key words:* culture, cultural space, traditions, the present, teaching of CULTUROLOGY, linguistic and area studies, cooperation of Russia and China.

Кафедра теории, истории культуры и музеологии НГПУ была создана в 1990 г. Это единственная кафедра в городе, выпускающая культурологов с дипломом государственного образца по специальности «учитель культурологии со знанием иностранных языка» (китайский, японский), с 2003 г. – по специальности «музеология».

Культурология, находящаяся на стыке с целым рядом гуманитарных областей знания, в силу специфики своего предмета – семантики форм сознательной человеческой деятельности выстраивает учебный процесс как системный. Поэтому и кафедра объединяет более 30 специалистов в различных областях гуманитарного знания и практической деятельности по сохранению культурного наследия. Объектом всех учебных дисциплин служит человек в его гуманитарной ипостаси.

9 профессоров, докторов наук (Т.Н. Троицкая, Н.В. Исакова, Т.В. Чапля, А.Е. Демидчик, М.Ю. Дубровская, А.П. Бородовский, А.В. Табарев, Ю.П. Ивонин), 18 кандидатов наук, 2 магистра наук обеспечивают высокое качество профессиональной подготовки студентов, которые реализуют свои компетенции в различных сферах деятельности. Особую успешность им обеспечивает знание иностранных языков.

Основные направления научных исследований связаны с семантикой человеческой деятельности: культурная антропология, философия культуры, история культуры, теория культуры, аксиология культуры. По результатам исследований за последние 5 лет опубликовано более 200 работ.

На кафедре регулярно журнал «Культурно-антропологические исследования» (научный редактор Н.В. Исакова), зарегистрированный Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (свидетельство ПИ № ФС 77-38675 от 20 января 2010 г.).

С 2000 г. организована работа аспирантуры, которая позволяет готовить научные кадры по специальностям 24.00.01 – теория и история культуры; 24.00.01 – теория и история культуры (философские науки); 24.00.01 – теория и история культуры (исторические науки); 24.00.01 – теория и история культуры (культурология).

В 2004 г. при кафедре создана научная лаборатория «История, археология, культура» (руководитель – д.и.н., проф. А.П. Бородов-

ский). Она обеспечивает научно-методическое, организационное сопровождение учебного процесса полевых практик, а также секций «Археология» и «Культурология» на областных и городских турах Всероссийской олимпиады и научно-практических конференциях школьников.

На кафедре сформировались интересные формы учебно-методической и воспитательной работы – музейная практика студентов в Санкт-Петербурге (Государственный Эрмитаж, музей Этнографии, Русский музей); регулярно работает Восточный клуб, организующий встречи с гостями из Японии, КНР. В течение 10 лет проводится международный праздник восточных культур.

Кафедра имеет многочисленные творческие и научные контакты с академическими институтами СО РАН, вузами Санкт-Петербурга, Москвы; с 1994 г. сотрудничает с Шаньдунским государственным педагогическим университетом (г. Цзинань, КНР) и Хоккайдским государственным педагогическим университетом (г. Саппоро, Япония) в целях создания поликультурной образовательной среды. При поддержке Шаньдунского государственного педагогического университета создан центр изучения китайского языка и культуры.

В 2011 г. открыта магистратура по направлению 520100 «Гуманитарные науки» (профиль «Культурология»). Спецификой культурологического образования на кафедре является подготовка специалистов в области лингвострановедения. В условиях особого геополитического положения в целом и Новосибирской области в частности такая специфика – региональная, этническая, языковая – дает возможность активно содействовать развитию международных культурных и научных контактов региона, в том числе с Китаем и Японией. Вот уже в течение 20 лет наша кафедра успешно сотрудничает с кафедрой русского языка института иностранных языков Шаньдунского педагогического университета. Студенты, магистранты, преподаватели имеют возможность помогать друг другу в изучении языков (русской, китайской) и культуры. Эти связи послужили основой для создания по инициативе первого проректора НГПУ, доктора биологических наук, профессора Людмилы Алексеевны Бархатеновой Центра китайского языка и культуры, а в ШПУ – Центра русского языка и культуры.

Факультет русского языка в ШПУ возглавляет профессор Цао, которая проходила стажировку, как и все восемь преподавателей кафедры русского языка ШПУ, на кафедре теории, истории культуры и музеологии Новосибирского государственного педагогического университета.

Целый год мне посчастливилось жить и работать в Китае. Конечно, нужно время, чтобы мысли пришли в порядок, чтобы впечатления сложились в какую-либо картинку, которая, конечно, будет меняться от того, что в какой момент всплывет в памяти и станет центром, от которого пойдут круги воспоминаний.

Я оказалась на родной кафедре, кафедре единомышленников: все 8 преподавателей, среди которых доценты и профессора с российскими дипломами – это бывшие студенты-стажеры нашей кафедры, которых учила русскому языку Е.Е. Тихомирова, начиная с 1994 г. Они слушали лекции наших преподавателей, ездили в Листпед, в археологическую практику на Алтай, музейную практику в Санкт-Петербург, Москву. Они были студентами нашего факультета, этим многое сказано. Они восприняли наш дух, наши взаимоотношения преподавателей и студентов. Поэтому у меня не было стресса вхождения в новый коллектив, они меня ждали – для них это встреча с юностью, Россией.

Другой круг друзей – это китайские студенты, которые у нас учились. Сейчас они имеют очень хорошую работу (например, в Посольстве в Пекине), учатся в аспирантуре и докторантуре университетов (Пекин, Шанхай, Харбин, Владивосток). Кроме того, студенты и магистранты-культурологи из НГПУ ежегодно получают великолепный шанс учиться в ШПУ.

Осень, наверное, на всей земле – удивительное время: конец и начало природного календаря, она всегда волнует, а осень в незнакомой стране вдвойне. Первая встреча со страной начинается с вокзала, в данном случае с аэропорта в Пекине. Это, наверное, результат и глобализации, и представлений китайцев о пространстве, и демонстрация возможностей Поднебесной и ее жителей. Все рассчитано на удивление: все не просто большое, а гигантское. Аэропорт – скоростные бесшумные внутренние электрички за 5–10 секунд летят от самолета до таможни. Чистота, кондиционеры, внимание. Со мной

произошел казус в аэропорту: я нечаянно оставила на стойке гражданский паспорт. И поняла бы это, наверное, только вернувшись в Россию. Так вот служащий передал паспорт представителям турагентства в Пекине, они позвонили в Новосибирск, наши позвонили в университет и домой, затем «по наводке» нашли меня в Цзинане и вернули паспорт. Я, конечно, была потрясена. Такое внимание и забота будут сопровождать меня и в дальнейшем, теперь я уже могу это сказать.

Такое мироощущение чувствуется во всем: нет суеты, хотя скорости везде, нет раздражения, какая-то уверенность и достоинство вокруг.

Облик Пекина (лик) меня поразил и открылся с какой-то новой стороны. Известные всем достопримечательности: площадь Тяньаньмэнь, музей Гугун, Храм Неба, гробница 13 минских императоров, спортивный Олимпийский комплекс – 2008 и др. – вдруг стали памятниками, они заговорили о культуре китайцев, стали рассказывать об их миропонимании и миротворчестве.

Все они содержат основные символы – представления о мире – квадрат и круг: квадрат – земля, круг – небо. Но земля и небо существуют не отдельно друг от друга, их соединяет алтарь. Здесь, в Храме Неба, ежегодно, начиная с 1530 г., ранним утром в день зимнего солнцестояния дают отчет Небу о том, как люди управляют на земле. Акустическая особенность центральной части алтаря – очень громкий звук. Храм Бога Неба окружен стеной, которая имеет тоже любопытное свойство. Если человек стоит лицом к стене и тихо говорит что-нибудь в сторону стены, то другой человек на противоположной стороне отчетливо слышит его слова.

Символика архитектуры и организации физического пространства сохраняется и в современном Пекине, и в новых городах. Но об этом отдельно. Добавляются традиционные и новые церемонии, но все пространство – гимн древнему Китаю (Храм Неба и Запретный императорский город Гугун), и площадь Тяньаньмэнь – гимн новому Китаю. Эти части не просто рядом, а явно соединены парком и стеной звуков. 8–9 июня 2011 г. по всему Китаю очень торжественно праздновали 90-летие КПК – везде лозунги «Мао Цзэдун поднял нас с колен, Дэн Сяопин сделал нас богатыми». В Цзинане в универси-

тетском парке стоит 9-метровый памятник Мао Цзэдуна перед ним – площадь. Здесь проходят все торжества: прием в пионеры, посвящение в студенты, выпуск бакалавров, магистров, а по утрам и вечерам дети, молодежь и пенсионеры танцуют, занимаются гимнастикой тай цзи, катаются на роликах. И это меня поразило, удивило и заставило взгрустнуть – не делят они время и пространство для молодых и старых – они единая сильная нация, они в мире. Мир для них, и они для мира. И вообще... Синкретичность, на мой взгляд, основная черта их миропонимания. Мир для них тоже единораздельная цельность, как и для европейцев – наследников пифагоровой идеи, но при этом они между частями ищут и, как ни странно, находят гармонию, может быть, даже ее конструируют, создают, организуют.

В китайской космологии существует пять элементов, из которых состоит космос: вода, огонь, дерево, металл и земля. Этим элементам соответствуют пять цветов: черный, красный, сине-зеленый, белый и желтый. Древние китайцы считали, что пять первоэлементов – источник всего в природе. Каждый первоэлемент символизирует определенные черты характера человека: вода – ум, мудрость; огонь – раздражительность, вежливость; дерево – элегантность, гуманность; металл – воля, верность; земля – искренность, честность. Помимо того, что пять цветов соотносятся с центром и сторонами света, естественными географическими реалиями Китая: черный – север, красный – юг, сине-зеленый – восток, белый – запад, желтый – центр. Эти части света соотносятся с определенными животными: север – черепаха, юг – феникс, восток – дракон, запад – тигр. Эти культурные смыслы материализуются в традиционной китайской архитектуре и также находят воплощение в современной архитектуре. В традиционной архитектуре символ государства – желтый цвет, раньше он принадлежал только императору. Цвет огня красный, он является источником желтого, поэтому в императорских дворцах крыши желтые, стены и столбы красные. Это символы государства. В современной культуре эти культурные коннотации не забыты, а трансформированы и представлены в цветовой гамме интерьеров.

Удивительное изображение у китайцев – дракон. Он соединил в себе 8 животных. Их соотносят со стихиями и частями света: тело –

змея – земля, голова – верблюд, уши – бык, чешуя – рыба – вода, рога – олень, глаза – черепаха, когти – ястреб – воздух, ветер, лапы – тигр. Этот культурный символ, с моей точки зрения, может также служить подтверждением мысли о том, что мир для них целостность. Они собрали эти части в единый образ дракона – олицетворение силы и мудрости. Эта культурная коннотация материализует их мироощущение, может в какой-то мере, определяет менталитет. Так, мне показалось на первый взгляд; я делюсь первыми впечатлениями, нужно еще много размышлять об увиденном, но пока я так вижу и чувствую Китай.

Еще меня поразили иероглифы, составляющие слово «держава» – «вода» и «гора». Китай – это горы Тайшань, Тибет, Тяньшань и другие. Китай держится и содержит в своём основании горы и воду, две стихии, которые обеспечивают жизнь Китаю и китайцам, рождают другие стихии, гармонизируют их. Эта видимая, легко читаемая идея синкретичности является основной и может быть подтверждена многими культурными текстами, но об этом – в следующий раз.

Место моего назначения – 9-миллионный город, административный центр провинции Шаньдун, расположенный на полуострове одноименным названием. Это крайняя восточная точка Китая, дальше – Желтое море и океан. Шаньдун переводится как «восточная гора», это указывает на то, что провинция расположена на востоке гор Тайшань и занимает обширный бассейн реки Хуанхэ. Она занимает второе место по численности населения среди провинций Китая. Провинция была уже известна с «периода весны и осени» (722–481 гг. до н. э.). Совсем недавно на территории Китая были найдены окаменелости птицы-дракона, существовавшей 150 млн лет назад. Это явилось ценной находкой для археологов всего мира, изучающих эволюцию живых существ, эволюцию динозавров и птиц. Во время дискуссии о том, как назвать эту птицу, китайские ученые предложили дать ей название, которое прозвучало бы на весь мир. В конечном счете ее согласились назвать птицей Конфуция, потому что Конфуций принадлежит Китаю, Востоку и всему миру. Провинция Шаньдун – родина Конфуция, одно из мест, где зародилась древняя китайская цивилизация. А на карте она похожа на огромную

птицу, раскинувшую крылья на берегу моря. Поэтому провинцию Шаньдун называют «птица Конфуция».

Провинция представляет собой один единый музей под открытым небом, благо климат позволяет. Все этапы развития человечества представлены здесь. Сразу хочется сказать о развитии музейного дела в Китае. Не только провинция представляет собой музей, но весь Китай. В каждом городе можно увидеть древние постройки, развалины дворцов, храмов, которые тщательно поддерживаются, бережно заключаются в бамбуковые саркофаги. Они поддерживаются не только физически, а главным образом, вниманием и заботой китайцев не только XX, но и XXI века. Такое отношение к древности, к старине напрямую определило отношение к пожилым людям, старикам. Это больно задело меня. Здесь старики не мешают!

Охраняются не только строения, но и деревья. Провинция гордится и древними деревьями, которые насчитывают тысячи лет – в городе Чуфу (родина Конфуция), в городе Жичжао. Они до сих пор живые. В городе Жичжао в храме Динлинси возвышается гигантское дерево, закрывающее своей могучей кроной все небо, его называют «первым гингко в Поднебесной» (天下银杏第一树). Высота его 27 м, обхват ствола более 5 м, чтобы обхватить его, необходимо восьмерым взяться за руки. В книге «Цзочжуан» (据左传记载) описывается, что в 715 г. до н. э. князь княжества Лу Иньгун заключил под этим деревом союз с людьми княжества Цзюй (国君鲁隐公就在树下与莒人会盟). Отсюда можно предположить, что дереву уже 4000 лет. Говорят, что дерево откидывает тень на 660 квадратных метров. Летом в самый зной ежедневно на его полив требуется две тонны воды. Неудивительно, что и сегодня крона дерева густая и зеленая. Но самое главное, что меня опять поразило до глубины души, что под этими деревьями, в храмах кто-то поет, кто-то играет на архо (древних традиционных инструментах), кто-то играет в пинг-понг, другие смотрят и слушают. Для них территория музея – это территория жизни. Но о музеях – это особая тема.

Мне кажется, что именно на этой благодатной для жизни территории провинции Шаньдун зародилась китайская цивилизация, а потом распространилась на север, юг, запад, восток. Здесь обнаружены самая ранняя в Китае керамика (陶器), письменность на керамике



(陶文). Она стала отправной точкой на Великом шелковом пути и главным экспортером шелка. Обнаруженный здесь июаньский человек (沂源人) относится к той же эпохе, что и пекинский питекантроп (与北京猿人属同一时期). Городище Бэйсиньской культуры, относящейся к раннему и среднему периодам неолита (新石器时代早、中期的北京北辛文化遗址), насчитывает примерно семь тысяч лет. Давэнькоуская культура и Луншаньская культура позднего периода первобытного общества (原始社会末期的大汶口文化和龙山文化) впервые были обнаружены и получили известность именно в Шаньдуне. В эпоху династии Ся Шаньдун перешел к рабовладельческому строю, а в эпоху династии Шан стал центральным господствующим районом. В эпоху династии Западная Чжоу, когда начали образовываться различные княжества, Ци и Лу являлись двумя крупными экономическими опорами династии Чжоу, что сыграло значительную роль в последующем развитии местной истории Шаньдуна. Великая стена княжества Ци (齐长城) была построена на несколько сот лет раньше, чем Великая стена императора Циньшихуана.

Провинция Шаньдун богата достопримечательностями и историческими памятниками. Во всей провинции насчитывается 51 объект, взятый под особую охрану государства (全国重点文物保护单位); 397 – под охрану провинции; города Цзинань, Циндао, Чуфу, Ляочэн, Линьцзы, Цзоучэн, Цзыбо, Жичжао – знаменитые исторические города всего Китая.

История провинции – это история ее знаменитых людей, которые создали эту историю как национальную и мировую. Шаньдун называют «родиной Конфуция и Мэнцзы, родиной церемоний и этикета» (孔孟之乡，礼仪之邦). Здесь родился прародитель китайской нации император Сюаньюань Хуанди (中华民族的人文始祖轩辕黄帝). Шаньдун гордится тем, что родившийся в древней столице княжества Лу – Цюйфу (鲁国故都曲阜) великий мыслитель и просветитель Конфуций, которого называют «священным наставником» (至圣先师), создал конфуцианское учение (儒家学说), ставшее главной опорой традиционной культуры Китая и оказавшее огромное влияние на мировую культуру. Знаменитый военачальник Сунь У, прославившийся на весь мир своим трудом «Военные трактаты

Суньцзы» («孙子兵法»), вырос на берегах Хуанхэ, его труд и сегодня изучают в военных и экономических кругах Китая и всего мира.

Такие знаменитые личности, как Мэнцзы (孟子), Моцзы (墨子), Сюньцзы (荀子), Чжуанцзы (庄子), Гуаньчжун (管仲) и Яньин (晏婴), «родившиеся и выросшие» в древних княжествах Ци и Лу, создали идеологию доциньской эпохи Китая и написали в научной истории самые блестящие страницы.

Уроженцы Шаньдуна каллиграф Ван Сичжи (王羲之), прозванный «волшебной кистью» (书圣), знаменитый мастер Лу Бань (鲁班工圣), замечательный земледelec Цзя Сысе («农圣»贾思勰), «волшебный врачеватель» Бянь Цюе, (医圣扁鹊), историк Цзо Цюмин (左丘明), военные деятели Сунь Бин (孙臆), Чжу Гэлян (诸葛亮) и Ци Цигуан (戚继光), литераторы Дун Фанто (东方朔), Кун Жун (孔融), Лю Се (刘勰), Ли Цинчжао (李清照), Синэ Цицзи (辛弃疾), Пу Сунлин (蒲松龄) и Кун Шанжэнь (孔尚任) оставили потомкам замечательные труды и творения, которые и сегодня восхищают мир.

Город Цзинань имеет давнюю историю и, по мнению китайских специалистов, насчитывает более 4000 лет. Правительство КНР присвоило ему статус «города древней культуры и истории». Именно здесь, в окрестностях города были найдены артефакты китайских культур Сихэ (красно-бурая керамика, 8400–7300 гг. до н.э.) и Луншань (черная керамика, 4600–4000 гг. до н.э.), о которых говорилось выше. Здесь обнаружены развалины самого древнего китайского города общей площадью 200 кв. км, остатки горных террас и колодец времен цивилизации У, буддийский храм У, участки стены периодов династий Цинь (3 в. до н.э.) и Ци (5 в. до н.э.), храм предков эпохи Хань – древнейшее здание, сохранившееся до нашего времени на территории Китая (1 в. до н.э.). Все памятники истории взяты под охрану государства и являются туристическими достопримечательностями.

Цзинань – очень красивый и живописный город, его называют «городом источников». В эпоху династии Цзинь среди известных источников Китая 72 находились в Цзинане. На самом деле в городе имеется несколько сотен источников. Только вокруг старого города их насчитывается более 140, они образуют четыре крупных группы (四大泉群): Баотуцюань (Первый источник Поднебесной, ему

2700 лет), Хэйхуцюань (Источник Черного тигра), Улунтань (пруд Пяти драконов) и Чжэньчжуцюань (Жемчужный источник). Вокруг группы источников Баотуцюань организован одноименный парк, площадь которого 3,4 га. Удивительны поэтические названия различных уголков – «Павильон для наблюдения за волнами», «Павильон для наблюдения за журавлями», «Зал Высокого Стремления» и другие. На всю страну Цзинань знаменит тем, что в каждом доме, в каждой семье есть источник. Здесь есть места, связанные с именами исторических личностей Цзинаня: Бянь Цюе (扁鹊), Цинь Цюн (秦琼), Ли Циньчжао (李清照), Синь Цицзи (辛弃疾), Бянь Гун (边贡) и Ли Паньлун (李攀龙), именно их имена и принесли Цзинаню славу «исторического культурного города». В Китае нет разрыва постепенности между историей и современностью, прошлое для них не мертвое, а живое, оно помогает жизнестроительству. Для молодежи мудрость Конфуция встроена в язык и иногда даже не осознается как древняя мысль или цитата. Знаменитая притча о Конфуции повествует, что он ответил, когда его спросили, как добиться успеха. Он подал человеку земляной орех и попросил раздавить его. Тот сильно надавил, скорлупа раскрошилась, осталось ядрышко. Мудрец попросил надавить еще раз. Теперь раскрошилась красная оболочка ядра. Остался только белый плод. «Надави еще раз», – попросил мудрец. Но как ни старался человек, он не смог раздавить ядро. Ядро осталось целым, орех потерял только оболочки, но сохранил сердцевину. «Именно в этом секрет успеха», – сказал мудрец. Успехи всегда связаны с неудачами, поиском путей к успеху, преодолением трудностей. Древняя китайская пословица гласит: «Неудача – мать успеха». Если человек этого не понимает, он ничего не достигнет. Такова философия жизни современного китайца.

Действительно, Китай – это другая страна.

Над городом Цзинань возвышается Гора Тысячи Будд. Золотой 15-метровый Будда возвышается над городом, встречает всех и ко всем благосклонен ...